

# Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし  
船橋市欢迎您  
No.010 2018年3月

発行元  
船橋市国際交流協会  
Funabashi International  
Relations Association  
TEL 047-436-2083  
FAX 047-436-2089

## 日本語ひろばに行ってみよう Let's Visit Japanese Language Plaza 欢迎您参加日语广场

- 日本語をもっと使ってみたいと思いますか？
- 日本語で話す友だちがいますか？
- 日本のことでもっと聞いてみたいことがありますか？

船橋市国際交流協会 (FIRA) は、自分の日本語をもっと使ってみたい、友だちを作りたい、日本のことについてもっと聞いてみたいなど思っている人たちのために『日本語ひろば』の活動を行っています。

日本人のボランティアが皆さんを待っています。皆さんの日本語のグレードや皆さんの関心のある話題に応じていろんなことを話しています。上手に日本語が話せなくても問題ありません。集まった友だち同士でも、それぞれ自分の国のことや日本で不思議に思ったことなどいろいろ話し合っています。きっと新しい友だちもできるでしょう。

『日本語ひろば』は、JR船橋駅南口から徒歩で7分ほどの所にある川守商店ビルの3Fにあります。船橋市中央図書館のすぐ横にあるので、図書館を目標にすると判り易いです。

開催日と時間：毎週月曜日と木曜日  
13:00～15:00

(開催日が変わることがありますので、WEBサイト：<http://www.fira.jp> (日本語ひろば)、またはTEL: 047-436-2083 で確認しましょう。

- Do you want more chance to use your Japanese?
- Do you have any friends talking in Japanese?

- Do you have a lot of things that you want to know about Japan?

If you answered "Yes" to any of these questions, please check FIRA (Funabashi International Relations Association). They have activities for people who are interested in Japan and Japanese things.

The activities' name is called "Japanese Language Plaza". Japanese volunteers are waiting for you. Please don't worry about your Japanese language ability. They will help and assist you.

They will talk to you about things that interest you. For example, your own country or things that you may feel strange about in Japan. Also between you. You will be able to make some new friends there.

It's located in the Kawamori Shouten Building on the 3rd floor. This building is a 7 minute walk from JR Funabashi Station at the south exit. The building is located next to the Funabashi Library. It may be easier to walk to the library with the goal.

The days open :

Every Monday and Thursday  
13:00 ~ 15:00

(The dates and times are changeable.)

Please check the website for updates at <http://www.fira.jp>, or ask by phone: Tel : 047-436-2083

- 您想有更多的机会使用日语吗？
- 有使用日语交谈的朋友吗？
- 您想问问关于日本的各种情况吗？

船橋市国際交流協会 (FIRA) 为了住在船橋的外国人，设立了【日本語广场】，您可以在这里更多的使用日语，交个朋友，听听或问问有关日本的各种情况，让您有更多的机会联系日语。日本的志愿者们在等待着大家的到来。应大家所需提高日语水平，以及大家所关心的话题进行各种交流，日语说的不好也没有关系。聚集在这里的朋友们畅所欲言交流自己国家的事情以及对日本不可思议的事情等等，还可以交上新朋友。【日本語广场】在川守商店楼的3楼，从JR船橋站南口徒歩7分钟，地址在船橋市中央图书馆的旁边，找到图书馆就可以容易的找到了。

举办日期和时间

每周星期一和星期四 13:00～15:00  
(举办日期也许有变动,请参阅WEB确认)。

WEB网站：<http://www.fira.jp> (日语广场)，或打电话确认，电话号码是 047-436-2083



春です。出かけましょう。

Spring Will Come Soon - Let's Go Outside

春天来了，出去走走吧

## 飛ノ台史跡公園博物館

## Tobinodai Historical Park Museum 飞台史迹公园博物馆

この博物館は、約7000年前の縄文時代早期の遺跡、飛ノ台貝塚が広がる場所にあります。その頃の船橋は、海岸線が現在より内陸まで入り込み、海の幸・山の幸に恵まれ生活し易い場所で、周辺より早くから人々が定住生活を始めていたことが判っています。この遺跡で、日本で初めて縄文時代の炉穴（屋外で料理する遺構）が見つかりました。今までに、縄文早期の竪穴住居跡21軒、炉穴430基、貝塚40か所以上、その他に旧石器時代の石器工房跡、古墳時代の住居跡なども見つかっています。

博物館内では、出土した土器や石器などが展示され、史跡公園では、竪穴住居跡や炉穴の模型が展示されています。土・日・祝日には、勾玉（縄文時代のアクセサリー）作りなどのワークショップが開催されています。大昔に少しタイムスリップしてみましょう。ここで、家族や友だちと静かな一時を楽しむことができます。

入館料：一般 100円

開館時間：9:00～17:00

（入場は、16:30まで）

休館日：月曜日、および祝日の翌日（但し、土曜日、日曜日の場合は開館。5月3～5日は開館）

ワークショップや休館についてはWEB (<http://www.city.funabashi.lg.jp/shisetsu/bunka/0001/0006/0001/p036786.html>) を見てください。



Tobinodai Historical Park Museum is a museum built on the exact spot where the ruin called “Tobinodai Shell Mounds” were spread. It was in the early Jomon Period 7000 years ago. At that time, as the coastline entered inland more than now, Funabashi was a place easier for people to live, blessed with the products of the sea and the mountains. It is known that people started settling lives earlier than the surroundings.

Here in the park cooking pits in Jomon period (ruin to cook outdoors) were found. This was the first such pit found in Japan. Until now, 21 pit dwelling traces, 430 cooking pits, more than 40 shell mounds and also stoneware factories of Paleolithic period and housing traces of Kofun period were found.

In the museum, excavated potteries and stone wares are exhibited. In the park, you can see remains of the ancient housing traces and cooking pits by models. You can also enjoy some workshops such as making Magatama (Jomon accessories) on Sat. Sun. and holidays.

You can go back in time 7000 years ago and experience life then. It's a quiet place which you can enjoy with your family and friends.

Admission Fee: Adult 100Yen

Opening hours: 9:00~17:00 (Entrance until 16:30)

Closing days: Mon. and the day after holiday (when the

day is Sat. and Sun, opening. May 3-5, opening)

On the workshop and closing, please check WEB (<http://www.city.funabashi.lg.jp/shisetsu/bunka/0001/0006/0001/p036786.html>)

这个博物馆有约7000年前，縄文時代早期の住居遺址，飞台貝塚の遺址。那个年代船橋の海岸線更靠内地，有海、山の丰富资源，适宜生活环境，周边人们已开始定居了。在这个遗址首次发现了縄文時代の炉穴（户外做饭的遗址），至今还发现了縄文早期の竪穴住居遺址21所、炉穴430多处、貝塚40多处、以及旧石器時代の石器工作室、古墳時代の住居遺址。

博物館内展示有挖掘出的粗陶、石器。史迹公園展示有竪穴住居の模型。星期六、日及节假日还可体验制作縄文時代怎么做小甜点、用贝壳做装饰品、做粗陶、泥偶人等。我们可以跨越时空去看看古代。全家人或朋友们去体验这个一时安静的地方和环境。

入场费 一般 100日元

开馆时间 9:00～17:00

（最终入馆时间 16:30）

休息日 星期一，祝日、休息日的次日（但是星期六、星期日的情况为开馆）5月3日到5日为开馆日。

## ふなばしアンデルセン公園

Funabashi H.C.Andersen Park

## 船橋安徒生公園

ふなばしアンデルセン公園は、平成27年旅行口コミサイトで発表されたテーマパークランキングで3位となり、より広く知られるようになりました。リピーターも多い公園です。春の一日、出かけてみましょう。



この公園は、約 36.7ha(東京ドームの約 8 個分)という広大な園内に特徴のある 5 つのゾーンがあります。森の中のアスレチックやにじの池など子どもたちが遊ぶ多くの施設のあるウンパク王国ゾーン、風車、農家、池やボートなどのあるメルヘンの丘ゾーン、棚田や散策路が配置され、静かな田舎に迷い込む自然体験ゾーン、花一杯の花の城ゾーン、染や織り、陶芸などいろいろなアトリエや展示室のある子ども美術館ゾーンなどです。イベントドームやサービスセンターなど、その他多くの施設も整っています。どこも花や緑にあふれています。子供たちだけでなく、大人のあなたにも十分なエクササイズのお供を与える仕掛けが一杯です。この公園は見る公園ではなく、行動する公園です。一日を自由に楽しめます。

食べ物や飲み物の販売もあります。持ち込みも自由です。季節に応じた多くの楽しいイベントも行われます。

園内の施設やイベントの情報は、WEB を参照ください。(www.park-funabashi.or.jp/and/)

入場料：一般 900 円

開園時間：9:30 ~ 16:00

(9:30 ~ 17:00 の日もあります。)

休日：月曜日

但し、臨時休園もあります。出かける前に WEB で、休園カレンダーを確認下さい。

Funabashi H.C. Andersen Park was recently ranked the third most popular theme park in Japan (reported by Trip Adviser in 2015). It is becoming well known around the country. Many return visitors go to the park. We recommend you to visit at least once during the up-coming cherry blossom season. There are cherry trees in the park.

This park has an area of 36.7 ha. This equals to ca. eight

Tokyo Domes. It is divided into 5 specific areas. In the Kids Kingdom zone, there are many facilities such as an athletic playground in the forest and also Rainbow Lake, where children play. In the Fairy Tale Hill zone, there is a Windmill and an old farmer's house. In the Nature Experience zone, there are terraced rice fields and foot paths, which may let you get lost in a quiet countryside. In the Castle of Flowers zone, there are many beautiful flowers. In the Children's Museum zone, there are a lot of art and craft corners and exhibition room.

You can enjoy many flowers and many beautiful green trees here.

Not only children may enjoy this park, but also adults. This park offers many places to exercise for all ages. You can enjoy one day freely.

You may buy foods and drinks in the shops, or you may also bring your own.

There are many events held each season.

Please check the website (http://www.park-funabashi.or.jp/and) for lists of events and activities.

Admission fee: 900Yen-adult

Opening Hours: 9:30 - 16:00

(There are days open : 9:30 - 17:00)

Closed: Mondays

Note: there also extraordinary holidays. Please check the closing day calendar at the Web, before going.

船橋安徒生公園在平成 27 年旅行評測網站發表的主題公園中排名為第三名，成為眾所周知有名的公園了。常客也增加了，春季到了，去外边走走吧。

這個公園有 36.7 公頃（相當於 8 個

東京野球場大）相當大的園內，有 5 個特征性的區域，森林裡運動、彩虹池等很多設施的淘氣鬼王國區，風車、農家、池塘和賽艇等體驗大自然區，梯田啦散步小路恬靜的童話之丘，有開滿花的花城區，染、織、陶藝等畫家呀雕刻家等工作室，展示室兒童美術館區等。還有活動信息圓頂建築、服務中心以及其他的設施應有盡有。到處充滿了花草，不光是孩子，給大人也帶來極好的運動機會。這個公園不僅是看的公園，而且是活動、運動的公園，可自由享受一天的樂趣。

有賣食物和飲料的地方，也可自帶食物。隨著季節的不同有很多不同的娛樂項目，園內的設施和信息情報請參照 WEB (www.park-funabashi.or.jp/and/)

入場費 大人 900 日元

開園時間 9:30 ~ 16:00

休息日 星期一

開園時間 9:30 ~ 16:00

(有些日子從 9:30 到 17:00 開放)

休息日 星期一

但是，也有一個臨時假期

出行前請從 WEB 確認。



ふなばしし こくさい こうりゅう きょうかい がいこくじん きょじゅうしや しえん  
**船橋市 国際 交流 協会 ( F I R A ) による 外国人 居住者 への 支援**  
**Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents**  
 船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人，举办以下援助项目

がいこくじんそうばんまどぐち **Non-Japanese Residents Assistance Service** 外国人商談窓口

まいしゅうげつようび きんようび 毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週星期一、星期五 (节假日除外)
じかん 時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	时间: 10:00~16:00
ふなばししやくしよ かい かいぎしつ 船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11 楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

にほんごきょうしつ むりよう **日本語教室(無料) Japanese Conversational Classes( free of charge) 日语教室(免费)**

①	げつようび 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	だんじよきょうどうさんかく 男女共同参画センター	Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta.
②	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	ちゅうおうこうみんかん 中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	ふたわこうみんかん 二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④	みづようび 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	とうぶこうみんかん 東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	やくえんだいこうみんかん 薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	かつしかこうみんかん 葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦	どようび 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	みやもとこうみんかん 宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingu-shita Sta.
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)				

だんじよきょうどうさんかくととうぶこうみんかんでは、ほいくもありません(有料)。  
 Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)  
 男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子(收费)

こどもにほんごきょうしつ **Japanese Class for Non-native Children (pay service)**  
 (有料) 儿童日语教室(收费)

①	どようび 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	とうぶこうみんかん かい 東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year					
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)				

**Funabashi Official Guide/船橋市生活指南 (外国語版市民便利帳)**

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談ができるところ等が書いてあります。

市役所の広報課でもらうことができます。

※船橋市のホームページから PDF ファイルをダウンロードすることができます。

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services. This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.

\*You can download PDF data from the web site of the City.

是提供給外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



英語版(左)と中国語版(右)の表紙

